

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****第 273/2012 號行政長官批示****Despacho do Chefe do Executivo n.º 273/2012**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代任人一切所需權限，代表澳門特別行政區作為立約人，與三思文商傳訊有限公司簽署有關提供出版《澳門》雜誌中文印刷版及電子版之採編、版面設計、印製、發行、推廣、管理及相關服務之合同。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção redactorial, gráfica e industrial, distribuição, promoção, gestão e divulgação por meios electrónicos da Revista Macau em língua chinesa, a celebrar com a «Sociedade de Comunicação Cultural e Comercial Pensar Bem, Limitada».

二零一二年九月二十六日

26 de Setembro de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 274/2012 號行政長官批示**Despacho do Chefe do Executivo n.º 274/2012**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代任人一切所需權限，代表澳門特別行政區作為立約人，與慧科訊業有限公司簽署有關提供網上剪報服務之合同。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços electrónicos de recortes de imprensa, a celebrar com a empresa «Sociedade de Informação Wisers, Limitada».

二零一二年九月二十六日

26 de Setembro de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 48/2012 號行政長官公告**Aviso do Chefe do Executivo n.º 48/2012**

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》補充協議九及其一項附件。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas) da Região Administrativa Especial de Macau, o Suplemento IX ao «Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau» e seu Anexo.

二零一二年十月四日發佈。

Promulgado em 4 de Outubro de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》
補充協議九**

為進一步提高內地¹與澳門特別行政區（以下簡稱“澳門”）經貿交流與合作的水平，根據：

2003年10月17日簽署的《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》（以下簡稱“《安排》”）；

2004年10月29日簽署的《〈安排〉補充協議》；

2005年10月21日簽署的《〈安排〉補充協議二》；

2006年6月26日簽署的《〈安排〉補充協議三》；

2007年7月2日簽署的《〈安排〉補充協議四》；

2008年7月30日簽署的《〈安排〉補充協議五》；

2009年5月11日簽署的《〈安排〉補充協議六》；

2010年5月28日簽署的《〈安排〉補充協議七》；

2011年12月14日簽署的《〈安排〉補充協議八》；

雙方決定，就內地在服務貿易領域對澳門擴大開放及加強金融合作簽署本協議。

一、服務貿易

（一）自2013年1月1日起，內地在《安排》、《〈安排〉補充協議》、《〈安排〉補充協議二》、《〈安排〉補充協議三》、《〈安排〉補充協議四》、《〈安排〉補充協議五》、《〈安排〉補充協議六》、《〈安排〉補充協議七》和《〈安排〉補充協議八》開放服務貿易承諾的基礎上，在法律、會

Suplemento IX ao «Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau»

Com o objectivo de intensificar o intercâmbio e a cooperação económica e comercial entre o Interior da China¹ e a Região Administrativa Especial de Macau (adiante designada por «Macau»), e em conformidade com as disposições dos:

— «Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau» (adiante designado por «Acordo»), assinado no dia 17 de Outubro de 2003;

— «Suplemento ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 29 de Outubro de 2004;

— «Suplemento II ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 21 de Outubro de 2005;

— «Suplemento III ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 26 de Junho de 2006;

— «Suplemento IV ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 2 de Julho de 2007;

— «Suplemento V ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 30 de Julho de 2008;

— «Suplemento VI ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 11 de Maio de 2009;

— «Suplemento VII ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 28 de Maio de 2010; e

— «Suplemento VIII ao Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais entre o Interior da China e Macau», assinado no dia 14 de Dezembro de 2011;

as duas partes decidiram assinar o presente Suplemento com o objectivo de alargar a liberalização do comércio de serviços de Macau no Interior da China e reforçar a cooperação na área financeira.

1. Comércio de Serviços

1) A partir do dia 1 de Janeiro de 2013, com base nos compromissos relativos à liberalização do Comércio de Serviços assumidos no Acordo, no Suplemento ao Acordo, no Suplemento II ao Acordo, no Suplemento III ao Acordo, no Suplemento IV ao Acordo, no Suplemento V ao Acordo, no Suplemento VI ao Acordo, no Suplemento VII ao Acordo e no Suplemento VIII ao Acordo, o Interior da China concederá mais facilidades no

¹ 《安排》中，內地係指中華人民共和國的全部關稅領土。

¹ No âmbito do Acordo, «Interior da China» refere-se a todo o território aduaneiro da República Popular da China.

計、建築、醫療、計算機及其相關服務、技術檢驗和分析、人員提供與安排、印刷、會展、其他商業服務、電信、視聽、分銷、環境、銀行、證券、社會服務、旅遊、文娛、個體工商戶等20個領域進一步放寬市場准入的條件，新增加教育和鐵路運輸領域的開放措施。具體內容載於本協議附件。

(二) 本協議附件是《安排》附件4表1《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾》、《〈安排〉補充協議》附件3《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正》、《〈安排〉補充協議二》附件2《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正二》、《〈安排〉補充協議三》附件《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正三》、《〈安排〉補充協議四》附件《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正四》、《〈安排〉補充協議五》附件《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正五》、《〈安排〉補充協議六》附件《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正六》、《〈安排〉補充協議七》附件《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正七》和《〈安排〉補充協議八》附件《內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正八》的補充和修正。與前九者條款產生抵觸時，以本協議附件為準。

(三) 本協議附件中的“服務提供者”，應符合《安排》附件5《關於“服務提供者”定義及相關規定》的有關規定。

二、金融合作

(一) 積極研究降低澳門金融機構申請合格境外機構投資者資格的有關資質要求，為澳門有關長期資金投資內地資本市場提供便利。

(二) 支持符合條件的澳門金融機構在內地設立合資證券公司、基金管理公司、期貨公司。

acesso ao seu mercado nos seguintes vinte sectores de serviços: serviços jurídicos, contabilidade, construção, serviços médicos, informática e serviços conexos, testes e análises técnicas, contratação e colocação de pessoal, impressão, convenções e exposições, outros serviços comerciais, telecomunicações, actividade audiovisual, distribuição, gestão do ambiente, actividade bancária, corretagem de títulos financeiros (*securities*), serviços sociais, turismo, actividades recreativas e culturais e constituição de estabelecimentos industriais ou comerciais em nome individual. Além disso serão ainda concedidas novas facilidades no sector de educação e de transporte ferroviário. Os detalhes constam do Anexo ao presente Suplemento.

2) O Anexo ao presente Suplemento constitui um aditamento e alteração à Tabela 1 (Compromissos Específicos do Interior da China relativamente a Macau no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) do Anexo 4 do Acordo, do Anexo 3 (Aditamentos e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China relativamente a Macau no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) ao Suplemento, do Anexo 2 (Segundo Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China relativamente a Macau no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) ao Suplemento II, do Anexo (Terceiro Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China relativamente a Macau no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) ao Suplemento III, do Anexo (Quarto Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China relativamente a Macau no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) ao Suplemento IV, do Anexo (Quinto Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China relativamente a Macau no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) ao Suplemento V, do Anexo (Sexto Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China relativamente a Macau no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) ao Suplemento VI, do Anexo (Sétimo Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China relativamente a Macau no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) ao Suplemento VII bem como do Anexo (Oitavo Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China relativamente a Macau no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços) ao Suplemento VIII. Em caso de discrepância, prevalece o Anexo ao presente Suplemento.

3) Os «Prestadores de Serviços» referidos no Anexo ao presente Suplemento devem cumprir os requisitos estipulados no Anexo 5 do Acordo (Definição de Prestador de Serviços e respectivas regras).

2. Cooperação Financeira

1) Estudar activamente os meios de possibilitar a redução dos requisitos relativos aos pedidos de qualificação como investidores institucionais externos, formulados pelas instituições financeiras de Macau, a fim de facilitar o investimento a longo prazo de fundos de Macau no mercado de capitais do Interior da China.

2) Apoiar as instituições financeiras de Macau que reúnam as condições necessárias para estabelecerem, no Interior da China, sociedades de corretagem de títulos financeiros, de gestão de fundos e de futuros, sob a forma de capitais mistos.

三、附件

本協議的附件構成本協議的組成部分。

四、生效

本協議自雙方代表正式簽署之日起生效。

本協議以中文書就，一式兩份。

本協議於二〇一二年七月二日在澳門簽署。

中華人民共和國

中華人民共和國

商務部副部長

澳門特別行政區經濟財政司司長

蔣耀平

譚伯源

3. Anexo

O anexo ao presente Suplemento faz parte integrante do presente Acordo.

4. Entrada em vigor

O presente Suplemento entra em vigor na data da sua assinatura pelos representantes das duas partes.

O presente Suplemento, feito em duplicado, foi redigido em língua chinesa e assinado, em Macau, aos 2 de Julho de 2012.

Vice-Ministro do Comércio da República Popular da China

Secretário para a Economia e Finanças da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

Jiang Yaoping

Tam Pak Yuen

附 件

ANEXO

內地向澳門開放服務貿易的具體承諾的補充和修正九¹

Nono Aditamento e Revisão dos Compromissos Específicos do Interior da China relativamente a Macau no Domínio da Liberalização do Comércio de Serviços¹

部門或分部門	1. 商業服務
	A. 專業服務
	a. 法律服務 (CPC861)
具體承諾	允許已在內地設立代表機構的澳門律師事務所，與1至3家內地律師事務所實行聯營。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	A. Serviços Profissionais
	a. Serviços Jurídicos (CPC861)
Compromissos Específicos	É permitido aos escritórios de serviços de advocacia de Macau que tenham estabelecido escritórios de representação no Interior da China operar em associação com escritórios de serviços de advocacia do Interior da China, até um máximo de três.

部門或分部門	1. 商業服務
	A. 專業服務
	b. 會計、審計和簿記服務 (CPC862)
具體承諾	適當簡化對澳門會計師事務所來內地臨時執業的申報材料要求。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	A. Serviços Profissionais
	b. Serviços de Contabilidade, Auditoria e Escrituração Contabilística (CPC862)
Compromissos Específicos	São adequadamente simplificadas as exigências relativas às matérias a declarar, por parte dos escritórios de contabilistas de Macau, para o exercício da actividade, a título temporário, no Interior da China.

部門或分部門	1. 商業服務
	A. 專業服務
	d. 建築設計服務 (CPC8671)

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	A. Serviços Profissionais
	d. Serviços de Arquitectura (CPC8671)

¹ 部門分類使用世界貿易組織《服務貿易總協定》服務部門分類 (GNS/W/120)，部門的內容參考相應的聯合國中央產品分類 (CPC, United Nations Provisional Central Product Classification)。

¹ Aplica-se a classificação sectorial de serviços (GNS/W/120) segundo o Acordo Geral sobre o Comércio de Serviços (GATS) da Organização Mundial do Comércio (OMC). O conteúdo dos sectores baseia-se na correspondente Classificação Central de Produtos das Nações Unidas (CPC, United Nations Provisional Central Product Classification).

部門 或 分部	<p>e. 工程服務 (CPC8672)</p> <p>f. 集中工程服務 (CPC8673)</p> <p>g. 城市規劃和風景園林設計服務 (城市總體規劃服務除外) (CPC8674)</p>
具體承諾	<p>1. 允許取得內地監理工程師資格的澳門專業人士在廣東省註冊執業，不受在澳門註冊執業與否的限制，按照內地有關規定作為廣東省內監理企業申報企業資質時所要求的註冊執業人員予以認定。</p> <p>2. 允許通過考試取得內地註冊建築師資格的澳門專業人士在廣東省註冊執業，不受在澳門註冊執業與否的限制，按照內地有關規定作為廣東省內工程設計企業申報企業資質時所要求的註冊執業人員予以認定。</p> <p>3. 允許通過考試取得內地註冊結構工程師、註冊土木工程師 (港口與航道)、註冊公用設備工程師、註冊化工工程師、註冊電氣工程師資格的澳門專業人士在廣東省註冊執業，不受在澳門註冊執業與否的限制，按照內地有關規定作為廣東省內工程設計企業申報企業資質時所要求的註冊執業人員予以認定。</p>

Sector ou Subsector	<p>e. Serviços de Engenharia (CPC8672)</p> <p>f. Serviços de Engenharia Integrada (CPC8673)</p> <p>g. Serviços de Planeamento Urbanístico e de Arquitectura Paisagística (excluindo Serviços de Elaboração de Planos Directores Urbanísticos) (CPC8674)</p>
Compromissos Específicos	<p>1. É permitido aos profissionais de Macau que tenham adquirido no Interior da China a qualificação de engenheiros supervisores inscreverem-se na Província de Guangdong para aí exercerem actividade, independentemente de estarem ou não registados em Macau para o exercício da actividade, sendo reconhecidos como praticantes registados nos termos das respectivas normas do Interior da China, para efeitos da declaração de qualificações pelas empresas supervisoras na Província de Guangdong.</p> <p>2. É permitido aos profissionais de Macau que tenham adquirido no Interior da China qualificação como arquitectos registados, mediante realização do respectivo exame, inscreverem-se na Província de Guangdong para aí exercerem actividade, independentemente de estarem inscritos ou não em Macau para o exercício da actividade, sendo reconhecidos como praticantes registados nos termos das respectivas normas do Interior da China, para efeitos da declaração de qualificações pelas empresas de projectos de engenharia e de construção na Província de Guangdong.</p> <p>3. É permitido aos profissionais de Macau que tenham adquirido no Interior da China a qualificação de engenheiro de estruturas registado, engenheiro civil registado (portos e canais), engenheiro de equipamento público registado, engenheiro químico registado e engenheiro electricista registado, mediante realização do respectivo exame, inscreverem-se na Província de Guangdong para aí exercerem a respectiva actividade, independentemente de estarem inscritos ou não em Macau para o exercício da actividade, sendo reconhecidos como praticantes registados nos termos das respectivas normas do Interior da China, para efeitos da declaração de qualificações pelas empresas de projectos de engenharia e de construção na Província de Guangdong.</p>

部門或 分部	1. 商業服務
	A. 專業服務
	<p>h. 醫療及牙醫服務 (CPC9312)</p> <p>j. 分娩及其有關服務、護理服務、理療及輔助治療服務 (CPC93191)</p> <p>藥劑服務</p>
	8. 與健康相關的服務和社會服務

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	A. Serviços Profissionais
	<p>h. Serviços Médicos e Dentários (CPC9312)</p> <p>j. Serviços Prestados por Parteiras, Enfermeiros, Fisioterapeutas e Paramédicos (CPC93191)</p> <p>Serviços de Farmácia</p>
	8. Serviços Relacionados com a Saúde e Serviços Sociais

部門或 分部門	A. 醫院服務 B. 其他人類衛生服務 醫院服務（CPC9311） 療養院服務
具體承諾	<p>1. 允許澳門服務提供者在內地以獨資形式、或與內地的醫療機構、公司、企業和其他經濟組織以合資或合作形式設置醫療機構¹。</p> <p>2. 澳門服務提供者在內地設置合資、合作醫療機構以及除獨資醫院、獨資療養院外其他獨資醫療機構的，其設置的標準和要求按照內地單位或個人設置醫療機構辦理。</p> <p>3. 澳門服務提供者在內地設置合資、合作醫療機構以及除獨資醫院、獨資療養院外其他獨資醫療機構的，由省級衛生行政部門審批。</p> <p>4. 澳門服務提供者在廣東省設立獨資醫院的立項審批工作交由廣東省省級衛生行政部門負責。</p>

Sector ou Subsector	A. Serviços Hospitalares B. Outros Serviços de Saúde Humana Serviços Hospitalares (CPC9311) Serviços de Casas de Repouso
Compromissos Específicos	<p>1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no interior da China, instituições médicas de capitais inteiramente detidos pelos próprios, ou de capitais mistos ou em parceria com instituições, companhias, empresas e outras organizações económicas médicas do Interior da China¹.</p> <p>2. Os critérios e exigências para os prestadores de serviços de Macau estabelecerem, no Interior da China, instituições médicas de capitais inteiramente detidos pelos próprios, de capitais mistos ou em parceria, excepto hospitais e casas de repouso de capitais inteiramente detidos pelos próprios, são os mesmos que os aplicados às instituições médicas estabelecidas pelas entidades ou indivíduos do Interior da China.</p> <p>3. Os pedidos formulados pelos prestadores de serviços de Macau para constituição, no Interior da China, de instituições médicas de capitais inteiramente detidos pelos próprios, de capitais mistos ou em parceria, excepto hospitais e casas de repouso de capitais inteiramente detidos pelos próprios, estão sujeitos à apreciação e autorização dos respectivos serviços administrativos de saúde a nível provincial.</p> <p>4. Os serviços administrativos de saúde a nível provincial de Guangdong estão encarregues de proceder à apreciação e autorização dos pedidos formulados pelos prestadores de serviços de Macau para constituição, na Província de Guangdong, de hospitais de capitais inteiramente detidos pelos próprios.</p>

¹ 根據《醫療機構管理條例實施細則》（中華人民共和國衛生部令第35號），醫療機構的類別包括：（一）綜合醫院、中醫醫院、中西醫結合醫院、民族醫醫院、專科醫院、康復醫院；（二）婦幼保健院；（三）社區衛生服務中心、社區衛生服務站；（四）中心衛生院、鄉（鎮）衛生院、街道衛生院；（五）療養院；（六）綜合門診部、專科門診部、中醫門診部、中西醫結合門診部、民族醫門診部；（七）診所、中醫診所、民族醫診所、衛生所、醫務室、衛生保健所、衛生站；（八）村衛生室（所）；（九）急救中心、急救站；（十）臨床檢驗中心；（十一）專科疾病防治院、專科疾病防治所、專科疾病防治站；（十二）護理院、護理站；（十三）其他診療機構。

¹ Nos termos das «Normas de Implementação do Regulamento de Administração de Instituições Médicas» (Decreto n.º 35 do Ministério da Saúde da República Popular da China), as instituições médicas incluem os seguintes tipos: 1) Hospitais gerais, hospitais de medicina chinesa, hospitais de combinação de medicina chinesa e ocidental, hospitais de medicina étnica, hospitais da especialidade, hospitais de reabilitação; 2) Hospitais para mulheres e crianças; 3) Centros de saúde comunitários, postos de saúde comunitários; 4) Unidades de cuidado de saúde centrais, unidades de cuidados de saúde rurais (distritais), unidades de cuidado de saúde de bairro; 5) Casas de repouso; 6) Departamento de consultas externas gerais, departamento de consultas externas de especialidade, departamento de consultas externas de medicina chinesa, departamento de consultas externas de combinação de medicina chinesa e ocidental, departamento de consultas externas de medicina étnica; 7) Clínicas, clínicas de medicina chinesa, clínicas de medicina étnica, estações de saúde, salas de cuidados médicos, estações de manutenção de saúde, postos de saúde; 8) Salas (estações) de saúde rurais; 9) Centros de primeiros socorros, postos de primeiros socorros; 10) Centros de exames clínicos; 11) Hospitais, clínicas e postos para prevenção e tratamento especializado de doenças; 12) Casas e postos de enfermagem; 13) Outras instituições médicas.

部門或分部門	1. 商業服務 B. 計算機及其相關服務 d. 數據庫服務 (CPC844)
具體承諾	1. 允許澳門服務提供者在前海、橫琴試點提供跨境數據庫服務。 2. 允許澳門服務提供者在內地設立合資企業，提供數據庫服務 ¹ 。澳門服務提供者擁有的股權比例不超過50%。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais B. Informática e Serviços Conexos d. Serviços de banco de dados (CPC844)
Compromissos Específicos	1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau prestar, a título experimental, serviços de banco de dados transfronteiriços em Qianhai e Hengqin. 2. É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, empresas de capitais mistos, para prestar serviços de banco de dados ¹ . A quota detida pelo prestador de serviços de Macau não pode exceder 50% do capital.

部門或分部門	1. 商業服務 F. 其他商業服務 e. 技術檢驗和分析服務 (CPC8676) 貨物檢驗服務 (CPC7490)
具體承諾	在廣東省試點將澳門檢測機構獲准承擔的認證服務範圍放寬至食品類別。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais F. Outros Serviços Comerciais e. Serviços de Testes e Análises Técnicas (CPC8676) Serviços de Testes de Carga (CPC7490)
Compromissos Específicos	É alargado, a título experimental, o âmbito dos serviços de certificação que podem ser prestados por instituições de inspeção e testes de Macau, na Província de Guangdong, passando a abranger os géneros alimentícios.

部門或分部門	1. 商業服務 F. 其他商業服務 k. 人員提供與安排服務 (CPC872)
具體承諾	對澳門服務提供者在北京市、天津市、上海市、重慶市、江蘇省、福建省設立獨資職業介紹所、獨資人才中介機構的最低註冊資本要求，比照所在省、市的內地企業實行。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais F. Outros Serviços Comerciais k. Serviços de Contratação e Colocação de Trabalhadores (CPC872)
Compromissos Específicos	O capital social mínimo registado exigido às agências de emprego, bem como às agências de emprego de quadros especializados, constituídas nos municípios de Pequim, Tianjin, Xangai, Chongqing e nas Províncias de Jiangsu e Fujian, por prestadores de serviços de Macau, sob a forma de empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios, é idêntico ao exigido às empresas da província ou do município em que se situam as referidas agências.

部門或分部門	1. 商業服務 F. 其他商業服務 r. 印刷和出版服務
具體承諾	允許澳門服務提供者在前海、橫琴試點設立合資企業，從事出版物和其他印刷品的印刷業務。澳門服務提供者擁有的股權比例不超過70%。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais F. Outros Serviços Comerciais r. Serviços de Impressão e Publicação
Compromissos Específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, a título experimental, em Qianhai e Hengqin, empresas de capitais mistos para exercer a actividade de impressão de publicações e outros trabalhos de tipografia. A quota detida pelo prestador de serviços de Macau não pode exceder 70% do capital.

¹ 僅限於因特網數據中心業務、存儲轉發業務、信息服務業務。

¹ Limitados aos serviços de centro de dados baseado na *internet*, serviços de armazenamento e encaminhamento de dados e serviços de conteúdos.

部門或 分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
	會議服務和展覽服務 (CPC87909)
具體承諾	允許澳門服務提供者在內地設立的合作企業，試點經營出國展覽業務 ¹ ，參展企業應為在該省、自治區、直轄市註冊的企業。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
	Serviços de Convenções e Serviços de Exposições (CPC87909)
Compromissos Específicos	É permitido às empresas estabelecidas, em parceria, por prestadores de serviços de Macau no Interior da China, exercer, a título experimental, a actividade de organização de exposições no estrangeiro ¹ , devendo as empresas expositoras estar registadas na respectiva província, região autónoma ou município directamente subordinado ao Governo Central.

部門或 分部門	1. 商業服務
	F. 其他商業服務
	t. 其他 (CPC8790)
具體承諾	允許澳門服務提供者在廣東省深圳市、廣州市試點設立商業保理企業。

Sector ou Subsector	1. Serviços Comerciais
	F. Outros Serviços Comerciais
	t. Outros (CPC8790)
Compromissos Específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, a título experimental, empresas de <i>factoring</i> comercial nos municípios de Shenzhen e Cantão da Província de Guangdong.

部門或 分部門	2. 通信服務
	C. 電信服務 增值電信服務
具體承諾	允許澳門服務提供者在廣東省東莞市、珠海市試點設立獨資或合資企業，經營離岸呼叫中心業務 ² ，澳資股權比例不設限制。

Sector ou Subsector	2. Serviços de Comunicações
	C. Serviços de Telecomunicações Serviços de Telecomunicações de Valor Acrescentado
Compromissos Específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, a título experimental, empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios, ou de capitais mistos, para exercer a actividade de centro de atendimento de chamadas telefónicas <i>off-shore</i> nos municípios de Dongguan e Zhuhai ² , não estando sujeitos a restrições quanto à percentagem detida no capital.

部門或 分部門	2. 通信服務
	D. 視聽服務 有線電視技術服務
具體承諾	允許澳門經營有線電視網絡的公司經內地主管部門批准後，在內地提供有線電視網絡的專業技術服務。

Sector ou Subsector	2. Serviços de Comunicações
	D. Serviços Audiovisuais Serviços Técnicos de Televisão por Cabo
Compromissos Específicos	É permitido às empresas operadoras de rede de televisão por cabo em Macau prestar, no Interior da China, serviços técnicos profissionais às redes de televisão por cabo, mediante autorização concedida pelos serviços competentes do Interior da China.

¹ 須按照內地現行相關法律法規報中國國際貿易促進委員會審批（會簽商務部）。

² 根據內地《關於鼓勵服務外包產業加快發展及簡化外資經營離岸呼叫中心業務試點審批程序的通知》執行。

¹ Sujeito à autorização (assinada conjuntamente pelo Ministério do Comércio) do Conselho para a Promoção do Comércio Internacional da China (CCPIT), nos termos da legislação vigente no Interior da China.

² A implementar nos termos do «Aviso sobre o estímulo ao desenvolvimento acelerado da indústria de subcontratação de serviços e simplificação dos procedimentos de apreciação para o exercício, a título experimental, da actividade de centro de atendimento de chamadas telefónicas *off-shore* por investidores estrangeiros».

部門或 分部門	4. 分銷服務
	A. 佣金代理服務（不包括鹽和煙草） B. 批發服務（不包括鹽和煙草） C. 零售服務（不包括煙草） D. 特許經營
具體承諾	對於同一澳門服務提供者在廣東省累計開設店舖超過50家的，如經營商品包括農膜、化肥、植物油、食糖等商品，且上述商品屬於不同品牌，來自不同供應商的，允許澳門服務提供者以獨資形式經營。

Sector ou Subsector	4. Serviços de Distribuição
	A. Serviços de Agenciamento em Regime de Comissão (excluindo Sal e Tabaco) B. Serviços de Comércio por Grosso (excluindo Sal e Tabaco) C. Serviços de Comércio a Retalho (excluindo Tabaco) D. Franquia Comercial (<i>Franchising</i>)
Compromissos Específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau que, cumulativamente, já tenham instalado mais de cinquenta lojas na Província de Guangdong, e cujas mercadorias aí comercializadas incluam películas de plástico para agricultura, fertilizantes químicos, óleos vegetais e açúcar alimentar, de marcas diversas e provenientes de diversos fornecedores, exercer a respectiva actividade sob a forma de empresas de capitais inteiramente pelos próprios.

部門或 分部門	5. 教育服務
	A. 初級教育服務（CPC921） B. 中等教育服務（CPC922） D. 成人教育服務（CPC924） E. 其他教育服務（CPC929）
具體承諾	1. 允許澳門服務提供者在前海、橫琴設立獨資國際學校，其招生範圍可擴大至在前海、橫琴工作的海外華僑和歸國留學人才的子女。 2. 允許澳門服務提供者以獨資、合資或合作形式在內地設立經營性培訓機構。

Sector ou Subsector	5. Serviços de Educação
	A. Serviços de Educação Primária (CPC921) B. Serviços de Educação Secundária (CPC922) D. Serviços de Educação de Adultos (CPC924) E. Outros Serviços de Educação (CPC929)
Compromissos Específicos	1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau constituir, em Qianhai e Hengqin, estabelecimentos de ensino internacionais, sob a forma de empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios, podendo recrutar como estudantes, entre outros, filhos de cidadãos chineses residentes no estrangeiro e de pessoas qualificadas, regressadas ao país após estudos no exterior, que se encontrem a trabalhar em Qianhai e Hengqin. 2. É permitido aos prestadores de serviços de Macau estabelecer, no Interior da China, instituições de formação profissional, sob a forma de empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios, de capitais mistos ou em parceria.

部門或 分部門	6. 環境服務（不包括環境質量監測和污染源檢查）
	A. 排污服務（CPC9401） B. 固體廢物處理服務（CPC9402） C. 廢氣清理服務（CPC9404） D. 降低噪音服務（CPC9405） E. 自然和風景保護服務（CPC9406） F. 其他環境保護服務（CPC9409） G. 衛生服務（CPC9403）

Sector ou Subsector	6. Serviços de Gestão do Ambiente (excluindo Controlo da Qualidade Ambiental e Investigação de Fontes de Poluição)
	A. Serviços de Saneamento (CPC9401) B. Serviços de Disposição de Resíduos Sólidos (CPC9402) C. Serviços de Limpeza de Gases de Combustão (CPC9404) D. Serviços de Protecção contra o Ruído (CPC9405) E. Serviços de Protecção da Natureza e da Paisagem (CPC9406) F. Outros Serviços de Protecção Ambiental (CPC9409) G. Serviços de Higiene (CPC9403)

具體承諾	同意廣東省審批澳門服務提供者在廣東承擔委托環境監測活動。	Compromissos Específicos	É confiada à Província de Guangdong a competência para autorizar prestadores de serviços de Macau a exercer actividades de supervisão ambiental nessa província.
部門或分部門	<p>7. 金融服務</p> <p>B. 銀行及其他金融服務（不包括保險和證券）</p> <p>a. 接受公眾存款和其他應付公眾資金</p> <p>b. 所有類型的貸款，包括消費信貸、抵押信貸、商業交易的代理和融資</p> <p>c. 金融租賃</p> <p>d. 所有支付和匯劃工具，包括信用卡、賒賬卡和貸記卡、旅行支票和銀行匯票（包括進出口結算）</p> <p>e. 擔保和承諾</p> <p>f. 自行或代客外匯交易</p>	Sector ou Subsector	<p>7. Actividade Financeira</p> <p>B. Actividade Bancária e Outros Serviços Financeiros [excluindo Actividade Seguradora e Serviços de Corretagem de Títulos Financeiros (<i>Securities</i>)]</p> <p>a. Aceitação de Depósitos e de Outros Fundos Reembolsáveis do Público</p> <p>b. Todo o Tipo de Operações de Crédito, incluindo Crédito ao Consumo, Crédito Hipotecário, Feitoria (<i>Factoring</i>) e Financiamento de Transacções Comerciais</p> <p>c. Locação Financeira</p> <p>d. Todos os Meios de Pagamento e Transferências de Fundos, incluindo Cartões de Crédito, Cartões por Crédito e Cartões de Débito, Cheques de Viagem e Saques Bancários (incluindo Pagamentos de Operações de Exportação e Importação)</p> <p>e. Garantias e Compromissos</p> <p>f. Operações sobre Divisas efectuadas por Conta Própria ou por Conta de Clientes</p>
具體承諾	<p>1. 允許符合條件的澳資銀行從事證券公司客戶交易結算資金和期貨保證金存管業務。</p> <p>2. 允許澳門金融機構依據《消費金融公司試點管理辦法》在廣東省試點設立消費金融公司。</p> <p>3. 允許澳門銀行為服務橫琴新區經濟發展，在橫琴設立分行或法人機構，提出申請前一年年末總資產不低於40億美元。</p>	Compromissos Específicos	<p>1. É permitido aos bancos de Macau que reúnam as necessárias condições prestar serviços de aceitação de depósitos e custódia de fundos de clientes de empresas de corretagem, destinados à liquidação de transacções no mercado de valores mobiliários, bem como depósitos destinados a transacções no mercado de futuros.</p> <p>2. É permitido às instituições financeiras de Macau estabelecer, a título experimental, na Província de Guangdong, instituições de financiamento aos consumidores, nos termos das <i>Medidas Administrativas para a Actividade, a Título Experimental, das Sociedades de Financiamento aos Consumidores</i>.</p> <p>3. É permitido aos bancos de Macau que pretendam contribuir para o desenvolvimento económico da Zona Nova de Hengqin, estabelecer em Hengqin sucursais ou pessoas colectivas, desde que os activos totais daqueles bancos disponíveis no final do ano precedente ao pedido não sejam inferiores a 4 mil milhões de dólares americanos.</p>
部門或分部門	<p>7. 金融服務</p> <p>B. 銀行及其他金融服務</p> <p>證券服務</p> <p>期貨服務</p>	Sector ou Subsector	<p>7. Actividade Financeira</p> <p>B. Actividade Bancária e Outros Serviços Financeiros</p> <p>Corretagem de Títulos Financeiros (<i>Securities</i>)</p> <p>Futuros</p>

具體承諾	<p>允許符合外資參股證券公司境外股東資質條件的澳門證券公司與內地具備設立子公司條件的證券公司，在內地設立合資證券投資諮詢公司。合資證券投資諮詢公司作為內地證券公司的子公司，專門從事證券投資諮詢業務，澳門證券公司持股比例最高可達到49%。</p>
------	---

Compromissos Específicos	<p>São permitidas no Interior da China, para exercerem exclusivamente a actividade de consultoria em investimento em títulos financeiros, as sociedades de capitais mistos constituídas, por um lado, por empresas de corretagem de títulos financeiros (<i>securities</i>) de Macau que reúnam as condições necessárias à qualificação como sócios estrangeiros de empresas de corretagem de títulos financeiros (<i>securities</i>) com participação de capitais estrangeiros e, por outro lado, por congéneres do Interior da China que reúnam condições para estabelecer filiais. As sociedades assim constituídas serão filiais das empresas do Interior da China, não podendo as empresas de Macau deter mais de 49% do respectivo capital.</p>
--------------------------	---

部門或分部門	8. 與健康相關的服務和社會服務
	C. 社會服務
具體承諾	<p>通過住宅機構向老年人和殘疾人提供的社會福利 (CPC93311)</p> <p>殘疾人日間看護服務 (CPC93321)</p> <p>非通過住宅機構提供的社會福利 (CPC93323)</p> <p>殘疾人康復服務</p>
	<p>1. 允許澳門服務提供者在內地獨資舉辦營利性養老機構。</p> <p>2. 允許澳門服務提供者在內地獨資舉辦營利性殘疾人服務機構。</p>

Sector ou Subsector	8. Serviços Relacionados com a Saúde e Serviços Sociais
	C. Serviços Sociais
Compromissos Específicos	<p>Serviços Sociais Prestados por meio de Instituições Residenciais para Idosos e Deficientes (CPC93311)</p> <p>Serviços de Centro de Dia para Deficientes (CPC93321)</p> <p>Serviços Sociais Prestados por outro meio que não Instituições Residenciais (CPC93323)</p> <p>Serviços de Reabilitação para Deficientes</p>
	<p>1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau operar no Interior da China, sob a forma de empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios, instituições para a prestação de cuidados a idosos com fins lucrativos.</p> <p>2. É permitido aos prestadores de serviços de Macau operar no Interior da China, sob a forma de empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios, instituições de beneficência para deficientes com fins lucrativos.</p>

部門或分部門	9. 旅遊和與旅遊相關的服務
	<p>A. 飯店 (包括公寓樓) 和餐館 (CPC641-643)</p> <p>B. 旅行社和旅遊經營者 (CPC7471)</p> <p>C. 導遊 (CPC7472)</p> <p>其他</p>
具體承諾	<p>1. 允許在內地設立的澳門獨資或合資旅行社，申請經營具有本省、自治區、直轄市正式戶籍的居民前往香港、澳門的團隊旅遊業務。</p>

Sector ou Subsector	9. Serviços Turísticos e Outros Serviços Conexos
	<p>A. Hotéis (incluindo apartotéis) e Restaurantes (CPC641-643)</p> <p>B. Agências de Viagens e Operadores Turísticos (CPC7471)</p> <p>C. Guias Turísticos (CPC7472)</p> <p>Outros</p>
Compromissos Específicos	<p>1. É permitido às agências de viagens de Macau que estejam estabelecidas no Interior da China, sob a forma de empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios ou de capitais mistos, requerer autorização para a organização de viagens em grupo, com destino a Macau e Hong Kong, de residentes com domicílio oficial na província, região autónoma ou município directamente subordinado ao Governo Central onde se encontrem estabelecidas as referidas agências.</p>

具體承諾	2. 允許符合條件的1家內地與澳門合資旅行社試點經營內地居民前往香港及澳門以外目的地（不含臺灣）的團隊出境遊業務。	Compromissos Específicos	2. É permitido a uma agência de viagens constituída por capitais mistos do Interior da China e de Macau organizar, a título experimental, viagens em grupo para residentes do Interior da China ao exterior (excluindo Taiwan), para além de Hong Kong e Macau.
部門或分部門	10. 娛樂、文化和體育服務 A. 文娛服務（除視聽服務以外）	Sector ou Subsector	10. Serviços Recreativos, Culturais e Desportivos A. Serviços Recreativos e Culturais (excluindo Serviços Audiovisuais)
具體承諾	1. 允許澳門服務提供者在內地獨資設立互聯網上網服務營業場所。 2. 允許澳門服務提供者在前海、橫琴試點設立獨資娛樂場所。 3. 允許澳門服務提供者在內地設立內地地方控股的合資演出團體。	Compromissos Específicos	1. É permitido aos prestadores de serviços de Macau instalar, no Interior da China, estabelecimentos de prestação de serviços de acesso à <i>internet</i> , sob a forma de empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios. 2. É permitido aos prestadores de serviços de Macau instalar em Qianhai e Hengqin, a título experimental, estabelecimentos de entretenimento, sob a forma de empresas de capitais inteiramente detidos pelos próprios. 3. É permitido aos prestadores de serviços de Macau constituir, no Interior da China, grupos para espectáculos artísticos, sob a forma de empresas de capitais mistos em que a parte do Interior da China seja sócio dominante.
部門或分部門	11. 運輸服務 E. 鐵路運輸服務 城際旅客運輸（CPC71111） 城市與郊區間旅客運輸（CPC71112）	Sector ou Subsector	11. Serviços de Transporte E. Serviços de Transporte Ferroviário Transporte Interurbano de Passageiros (CPC71111) Transporte Interurbano e Suburbano de Passageiros (CPC71112)
具體承諾	允許澳門服務提供者在廣東省以控股形式投資、建設、運營城際軌道交通項目。	Compromissos Específicos	É permitido aos prestadores de serviços de Macau, na qualidade de sócios dominantes, investir, construir e operar projectos de transporte ferroviário interurbano na Província de Guangdong.
部門或分部門	服務部門分類（GNS/W/120）未列出的部門 個體工商戶	Sector ou Subsector	Sector de Serviços (GNS/W/120) Não Especificados Estabelecimentos Industriais ou Comerciais em Nome Individual
具體承諾	1. 允許澳門永久性居民中的中國公民依照內地有關法律、法規和行政規章，在內地各省、自治區、直轄市設立個體工商戶，無需經過外資審批，不包括特許經營。營業範圍為： （1）批發和零售業之批發業之貿易經紀與代理（不含拍賣）。	Compromissos Específicos	1. É permitido aos residentes permanentes de Macau de nacionalidade chinesa constituir, nas províncias, regiões autónomas e municípios subordinados ao Governo Central, com dispensa do procedimento de autorização fixado para o investimento estrangeiro, estabelecimentos industriais ou comerciais em nome individual nos termos da legislação vigente no Interior da China, excepto em regime de franquia comercial (<i>franchising</i>), para o exercício das seguintes actividades: (1) Corretagem e agenciamento comercial da subclasse Sector do Comércio Grossista da classe Sector do Comércio Retalhista e Grossista (excluindo leilões).

具體承諾	<p>(2) 農、林、牧、漁業之農、林、牧、漁服務業之農業服務業中的農產品初加工服務（不含植物油脂、大米、麵粉加工、糧食收購、籽棉加工）。</p> <p>(3) 租賃和商務服務業之商務服務業之其他未列明商務服務業中的2個項目：</p> <p>公司禮儀服務：開業典禮、慶典及其他重大活動的禮儀服務；</p> <p>個人商務服務：個人形象設計服務、個人活動安排服務、其他個人商務服務。</p> <p>2. 允許澳門永久性居民中的中國公民依照內地有關法律、法規和行政規章，設立個體工商戶，取消從業人員人數、經營面積限制。</p>	Compromissos Específicos	<p>(2) Serviços de processamento primário de produtos agrícolas do Sector dos Serviços Agrícolas da subclasse Serviços Agrícolas, Florestais, da Criação de Gado e das Pescas da classe Sectores Agrícola, Florestal, da Criação de Gado e das Pescas (excluindo o processamento de gorduras e óleos vegetais, arroz, farinhas, compra de alimentos e processamento de sementes de algodão).</p> <p>(3) Dois dos seguintes itens abrangidos em Outros Sectores de Serviços Comerciais não Especificados da subclasse Sector de Serviços Comerciais da classe Sector de Serviços de Aluguer e Comerciais:</p> <p>Organização de Eventos para Empresas: cerimónias de inauguração, eventos festivos e outros grandes eventos;</p> <p>Serviços Comerciais Personalizados: concepção de imagem pessoal, organização de eventos personalizados e outros serviços comerciais personalizados.</p> <p>2. É permitido aos residentes permanentes de Macau de nacionalidade chinesa constituir, nos termos da legislação vigente no Interior da China, estabelecimentos industriais ou comerciais, em nome individual, sem restrições quanto ao número de trabalhadores e quanto à área de exercício de actividade desses estabelecimentos.</p>
------	---	--------------------------	---

批 示 摘 錄

透過行政長官二零一二年九月二十四日之批示：

梁潔芝——根據第15/2009號法律第五條、第26/2009號行政法規第七條和第八條、第33/2011號行政法規第三條（一）項及第四條第二款的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其擔任在台灣澳門經濟文化辦事處主任的定期委任，自二零一二年十一月十六日起續期兩年。

二零一二年十月四日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 24 de Setembro de 2012:

Leong Kit Chi — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe da Delegação Económica e Cultural de Macau, em Taiwan, nos termos das disposições conjugadas dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, 7.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, e 3.º, alínea 1), e 4.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 33/2011, a partir de 16 de Novembro de 2012, por possuir experiência e competência profissionais adequadas para o exercício das suas funções.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 4 de Outubro de 2012.
— O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

保 安 司 司 長 辦 公 室

第 152/2012 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 152/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administra-